



It starts with a story...

10 reasons to use picture books

November is International Picture Book Month – a time to celebrate those special books that capture our imagination with their carefully chosen words and beautiful illustrations. Here are ten reasons to make picture books part of your children's reading life!



Mabaka a 10 a ho sebedisa dibuka tsa ditshwantsho

Pudungwana ke Kgwedi ya Matjhaba ya Dibuka tsa Ditshwantsho – nako ya ho keteka dibuka tseo tse kgethehileng tse hapang monahano wa hao ka mantswe a tsona a kgethilweng ka hloko le ditshwantsho tse ntle. Mabaka a leshome ke ana bakeng sa ho etsa hore dibuka tsa ditshwantsho e be karolo ya bophelo ba ho bala ba bana ba hao!

- 1. Essential resources.** Picture books are meant to be read aloud, so this makes them the perfect reading resource for sharing stories with children.
- 2. Learning how stories work.** As we read picture books to children, we can invite them to comment on the story and ask questions about it. This deepens their understanding of the story and also helps them to learn about the way in which stories and books work. This knowledge makes learning to read easier.
- 3. Talk about the book.** Reading a picture book together encourages conversations about what's happening in the story, what the characters are feeling, the meanings of words, and how what's happening in the story might relate to your children.
- 4. Developing children's language.** Picture books offer children a language feast! Through the rhythm and rhyme in many of these books, children experience the sounds of our languages. And, because picture books use fewer words than novels, the words that are chosen and how they are used, are very important. So, the rich use of language in these books develops and extends children's own use of language.
- 5. An invitation to join in.** The repetition of sentences or phrases in some picture books, allows children to join in by saying those words of the story, even before they are able to actually read them.
- 6. Learning about picture clues.** As you read picture books to children, they learn that the pictures help to tell the story and give clues to what the words are. Understanding this is essential to learning to read.
- 7. Reading pictures.** In a picture book, the illustrations are as important as the text. Reading a picture book means exploring the art in it as well. This gives children practice at interpreting pictures.
- 8. Developing empathy.** Picture books help children to learn how to step into someone else's shoes and to see life from a different perspective. Developing the ability to do this takes lots of practice, and picture books provide a place to start the process.
- 9. Safe spaces to explore.** Picture books often explore challenging questions or topics. They offer their readers opportunities to find their own answers to difficult questions, such as, "What is love?" and "Are there situations where it's okay not to tell the truth?"

- 10. Suitable for all ages.** Because picture books have fewer words in them than novels, people often think that they are only meant for young children. This is not true! Some picture books are meant to introduce very young children to stories and books. But there are also lots of picture books that appeal to older children – and even teenagers! These picture books have more complicated storylines or explore issues and ideas which older children can relate to. So, picture books are perfect for children of all ages.

We will be taking a break until the week of 13 January 2019. Join us then for more Nalibali reading magic!

Re tiilo nka kgefutso ho fihlela bekeng ya la 13 Pherekongong 2019. Eba le rona nakong eo bakeng sa mehlolo e meng ya ho bala ya Nalibali!

- 1. Mehlopi ya bohlokwa.** Dibuka tsa ditshwantsho di etseditswe ho ballwa hodimo, kahoo sena se di etsa hore di be mehlopi e metle ya ho bala bakeng sa ho abelana dipale le bana.
- 2. Ho ithuta kamoo dipale di sebetsang ka teng.** Ha re ntse re balla bana dibuka tsa ditshwantsho, re ka ba memela ho tshwaela paleng le ho botsa dipotso mabapi le yona. Sena se tebisa kutlwisiso ya bona ya pale mme hape se ba thusa ho ithuta ka ditsela tseo dipale le dibuka di sebetsang ka tsona. Tsebo ena e etsa hore ho ithuta ho bala ho be bonolo.
- 3. Buisanang ka buka.** Ho bala buka ya ditshwantsho mmoho ho kgothaletsa dipuisano mabapi le se etsahalang paleng, kamoo baphelela ba ikutlwang ka teng, seo mantswe a se bolelang, le kamoo se etsahalang paleng se ka tsamaelanang le bophelo ba bana ba hao.
- 4. Ho bopa puo ya bana.** Dibuka tsa ditshwantsho di fa bana dijo tsa puo! Ka morethetho le raeme tse bongateng ba dibuka tsena, bana ba iphumanela medumo ya dipuo tsa rona. Mme, ka hobane dibuka tsa ditshwantsho di sebedisa mantswe a mmalwa ho feta dinobele, mantswe a kgethilweng le kamoo a sebediswang ka teng, ke ntho ya bohlokwa haholo. Kahoo, tsebediso e nonneng ya puo dibukeng tsena e aha le ho atolosa tsebediso ya bana ya puo.
- 5. Memo bakeng sa ho ba karolo.** Phetapheto ya dipolelo kapa dipolelwana dibukeng tse ding tsa ditshwantsho, e dumella bana ho kena paleng ka ho bua mantswe ao a paleng, esitana le pele ba kgona ho a bala ka bobona.
- 6. Ho ithuta ka mehlala ya ditshwantsho.** Ha o ntse o balla bana dibuka tsa ditshwantsho, ba ithuta hore ditshwantsho di thusa ho pheta pale le ho fana ka mehlala ya seo mantswe a leng sona. Ho utlwisisa sena ke ntho ya bohlokwa bakeng sa ho ithuta ho bala.
- 7. Ho bala ditshwantsho.** Bukeng ya ditshwantsho, ditshwantsho di bohlokwa jwalo feela ka mongolo. Ho bala buka ya ditshwantsho ho bolela ho sibolla bonono bo ka hare ho yona. Sena se fa bana boikwetliso ba ho utlwisisa le ho hlalosa ditshwantsho.
- 8. Ho ba le kutlwelano.** Dibuka tsa ditshwantsho di thusa bana ho ithuta kamoo o ka kenang dieteng tsa motho e mong mme wa sheba bophelo ka leihlo lesele. Ho ba le bokgoni ba ho etsa sena ho nka boikwetliso bo bongata, mme dibuka tsa ditshwantsho di fana ka sebaka sa ho qala mokgwatshebetso ona.
- 9. Dibaka tse bolokehileng tse ka sibollwang.** Dibuka tsa ditshwantsho hangata di sibolla dipotso kapa dihlooho tse phephetsang. Di fa babadi ba tsona menyella ya ho iphumanela dikarabo tsa dipotso tse thata, tse kang, "Lerato ke eng?" le "Na ho na le maemo ao ho ona ho lokileng hore o se ke wa bua nnete?"
- 10. Di loketse batho ba dilemo tsohle.** Ka hobane dibuka tsa ditshwantsho di ena le mantswe a mmalwa ho tsona ho ena le dinobele, hangata batho ba nahana hore di etseditswe feela bana ba banyenyane. Sena ha se nnete! Dibuka tse ding tsa ditshwantsho di etseditswe ho tsebisa bana ba sa leng banyenyane dipale le dibuka. Empa ho boetse ho na le dibuka tse ngata tsa ditshwantsho tse kgahlang bana ba baholwanyane – esitana le ba kenang dilemong tsa botjha! Dibuka tsena tsa ditshwantsho di na le ditaba tse batlang di rarahaneng kapa di sibolla dinthla le mehopollo tseo bana ba baholwanyane ba ka di utlwisisang hantle. Kahoo, dibuka tsa ditshwantsho di loketse hantle bana ba dilemo tse fapaneng!



Drive your imagination

Join us. Share stories in your language every day.

Eba le rona. Bala le ho phetela bana ba hao dipale ka puo ya lapeng kamehla.



The Na'ibali bookshelf



Shelofa ya dibuka ya Na'ibali



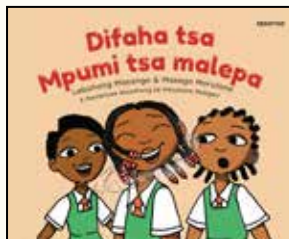
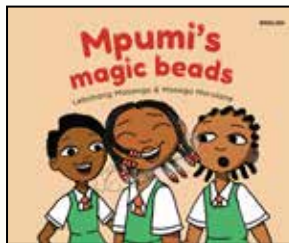
In celebration of International Picture Book Month, here are a few of the latest children's picture books published in South Africa.

Mpumi's magic beads

Author: Lebohang Masango

Illustrator: Masego Morulane

Publisher: David Philip/New Africa Books



Mpumi and her friends discover the magic in her hair, and what begins as an ordinary school day in Johannesburg, is suddenly full of adventure! This is a story about friendship, self-esteem, discovery and beautiful hair. It is available in all South African languages.

Bakeng sa ho keteka Kgwele ya Matjhaba ya Dibuka tsa Ditshwantsho, mona ho na le tse mmalwa tsa dibuka tsa bana tsa ditshwantsho tsa moraorao tse phatlaladitsweng mona Afrika Borwa.

Difaha tsa Mpumi tsa malepa

Mongodi: Lebohang Masango

Motshwantshi: Masego Morulane

Mophatlalatsi: David Philip/New Africa Books



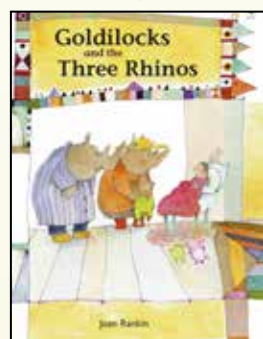
Mpumi le metswalle ya hae ba sibolla mohlolo ka hara moriri wa hae, mme se qadileng e le letsatsi le tlwaelehileng la sekolo mane Johannesburg, le tla tshibollo hanghang! Ena ke pale e mabapi le setswalle, boitshupo, tshibollo le moriri o motle. E fumaneha ka dipuo tsohle tsa Afrika Borwa.

Goldilocks and the Three Rhinos

Author and illustrator: Joan Rankin

Publisher: Jacana Media

Goldilocks was not supposed to be in the forest alone, but she didn't always do as she was told. When she stumbles across the Rhino family's home, she unknowingly gets mixed up in their daily activities. This classic tale has been retold in an African setting. It is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.



Goldilocks and the Three Rhinos

Mongodi le motshwantshi: Joan Rankin

Mophatlalatsi: Jacana Media

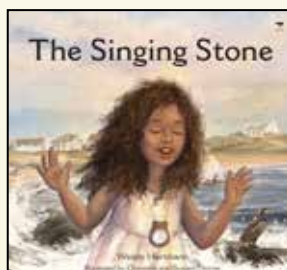
Goldilocks o ne a sa tshwanela ho ba ka hara moru a le mong, empa kamehla o ne a sa etse seo a se bolellwang. Ha a fihla lehaeng la lelapa la Tshukudu, o qetella a kenakenana le diketsahalo tsa lelapa la bona a sa tsebe. Pale ena ya kgalekgale e se e ile ya phetwa tikolohong ya Afrika. E fumaneha ka dipuo tsa English, Afrikaans, isiXhosa le isiZulu.

The Singing Stone

Author: Wendy Hartmann

Illustrators: Chantelle and Burgen Thorne

Publisher: Jacana Media



The Singing Stone

Mongodi: Wendy Hartmann

Batshwantshisi: Chantelle le Burgen Thorne

Mophatlalatsi: Jacana Media



A young girl has a beautiful stone that her parents gave to her when she was born. When she holds this stone and sings, everyone in the village stops to listen. But when she is tempted by an old woman to sing songs that can control the wind and the ocean, things go wrong. With her brothers and all the other fishermen lost at sea, will she be able to undo the things that she has done? This book is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.



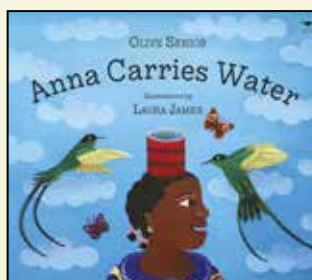
Ngwanana o na le lejwe le letle leo batswadi ba hae ba neng ba mo fe lona ha a tswalwa. Ha a tshwere lejwe lena mme a bina, batho bohle motseng ba a ema mme ba mo mamele. Empa ha a lekwa ke mosadimoholo hore a bine dipina tse laolang moya le lewatle, dintho di a senyeha. Mmoho le dikgaisedi tsa hae le batshwasi ba bang ba dihlapi ba lahlehileng lewatlang, na o tla kgona ho etsolla dintho tseo a di entseng? Buka ena e fumaneha ka English, Afrikaans, isiXhosa le isiZulu.

Anna Carries Water

Author: Olive Senior

Illustrator: Laura James

Publisher: Jacana Media



Anna Carries Water

Mongodi: Olive Senior

Motshwantshi: Laura James

Mophatlalatsi: Jacana Media



Anna fetches water from the spring every day, but she can't carry it on her head like her older brothers and sisters. In order to achieve her goal, Anna has to overcome her fear. This family story shows young readers the power of determination. It is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

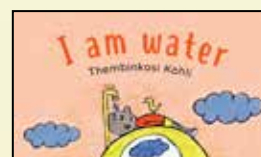
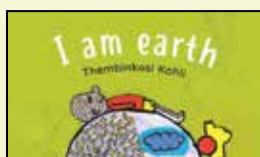
Anna o kga metsi sedibeng ka tsatsi le leng le le leng, empa ha a kgone ho a rwala hloohong jwaloka bana babo ba baholo ho yena. Hore a tle a fihlele sepheo sa hae, Anna o lokela ho hlola letswalo la hae. Pale ena ya lelapa e bontsha babadi ba banyenyane matla a ho ikemisetsa. E fumaneha ka English, Afrikaans, isiXhosa le isiZulu.

I am earth and I am water

Author and illustrator: Thembinkosi Kohli

Publisher: David Philip/New Africa Books

These picture books encourage readers to connect with the world we live in. The bright and cheerful illustrations and short pieces of text, explain not only the wonder of water and the earth, but also their importance in our everyday lives. These books are available in all South African languages.



Ke lefatshe le Ke metsi

Mongodi le motshwantshi: Thembinkosi Kohli

Mophatlalatsi: David Philip/New Africa Books

Dibuka tsena tsa ditshwantsho di kgothaletsa babadi ho hokahana le lefatshe leo ba phelang ho lona. Ditshwantsho tse kganyang le tse thabisang le mongolo o mokgutshwanyane, ha di hlalose feela dimakatso tsa metsi le lefatshe, empa hape bohlokwa ba tsona maphelong a rona a kamehla. Dibuka tsena di fumaneha ka dipuo tsohle tsa Afrika Borwa.



Drive your imagination

Celebrate picture books!

Bring picture book stories to life with your children by doing some of these activities together.

Write a review. Ask your children to decide what their favourite picture book is and encourage them to think about what makes it their favourite. Let them cut paper into heart shapes that are big enough to write on. Then suggest that they write the title of the book and the author's and illustrator's names on one side of the heart. On the other side, invite them to write a review saying why this particular book is their all-time favourite! (You can adapt this activity for younger children, by cutting the heart shapes for them and writing down what they tell you about their favourite book.)



Keteka dibuka tsa ditshwantsho!

Etsa hore dipale tsa dibuka tsa ditshwantsho di phele mmoho le bana ba hao ka ho etsa tse ding tsa diketsahalo tsena mmoho.

Ngola tshekatsheko. Kopa bana ba hao ho kgetha hore buka ya ditshwantsho eo ba e ratang ke efe mme o ba kgothaleitse ho nahana ka se etsang hore e be yona thatohatsi ya bona. E re ba sehe pampiri ba etse dibopeho tsa pelo tse kgolo hoo ba ka ngolang ho tsona. Jwale hlahisa hore ba ngole sehlooho sa buka le mabitsa a mongodi le motshwantshi lehlakoreng le leng la pelo. Ka lehlakoreng le leng, e re ba ngole tshekatsheko e bolelang hore ke hobaneng ha buka e itseng e le thatohatsi ya bona ya ka dinako tsohle! (O ka nna wa etsa ketsahalo ena e tshwanele bana ba banyenyane, ka ho ba sehela dibopeho tsa pelo le ho ngola seo ba o bolellang sona mabapi le dibuka tseo ba di ratisang.)

Act out the story. Choose a well-loved story with exciting characters and a strong story line. With your children, write down what each character says and let them choose who they want to be! Provide story props, like pieces of fabric, hats, shoes or scarves and act out the story together.



Tshwantshisang pale eo. Kgetha pale e ratwang haholo e nang le baphetwa ba thabisang le ditaba tse matla. Mmoho le bana ba hao, ngolang seo mophetwa ka mong a se buang mme o re ba kgethe eo ba batlang ho ba yena! Fana ka disebediswa (diprops), tse jwaloka dikgetjhana tsa masela, dikatiba, dieta kapa dikhafo mme le bapale pale eo mmoho.



Create a name book. Do this with younger children or invite older children to make a book for a younger family member. Write each letter of your child's name on a separate sheet of paper. Then let your children draw or find pictures of their favourite things for each letter of their name, for example, for the letter **B**: a banana, a ball and a book.

Etsang buka ya mabitsa. Etsa sena le bana ba banyenyane kapa mema bana ba baholwanyane hore ba etse buka bakeng sa setho se senyenyane sa lelapa. Ngola tlhaku ka nngwe ya lebitsa la ngwana wa hao leqepheng le ka thoko. Jwale e re bana ba hao ba take kapa ba batle ditshwantsho tsa dintho tseo ba di ratang bakeng sa tlhaku ka nngwe ya lebitsa la bona, ho etsa mohlala, bakeng sa tlhaku ena **B**: bohobe, bolo, buka.

Try a new book. Choose a picture book that none of you has read before. Read the title together. Then page through the book, and while looking at the pictures, tell your own story to go with them. Afterwards, read the story that the author wrote. How was the story you told similar and/or different to the one that the author wrote?



Lekang buka e ntjha. Kgetha buka ya ditshwantsho eo ho se nang ya kileng a e bala ho lona. Balang sehlooho sa yona mmoho. Jwale phetla maqephe a buka ena, mme ha le ntse le shebile ditshwantsho, pheta pale ya hao e tsamaelanang le tsona. Kamora moo, bala pale eo mongodi a e ngotseng. Pale eo o e phetileng e tshwana jwang kapa e fapana jwang le eo mongodi a e ngotseng?

Have a picture-book party. Plan to have a "We love picture books" party. Display the heart-shaped book reviews your children wrote for everyone to read and ask your guests to bring along a few picture books. Make some extra blank hearts so that your guests can write their own reviews if they want to. Invite everyone to read their favourite books to each other. (Younger children can use the pictures in a book to retell the story.) Here are some other activities you could do at the party.

- ★ Paint new covers for or scenes from your favourite picture books.
- ★ Make finger puppets or story props to retell a story from a picture book.
- ★ Create your own picture-book stories.
- ★ Dress up as your favourite story characters.
- ★ Act out a picture-book story.

Tshwarang mokitjana wa dibuka tsa ditshwantsho. Hlophisa ho etsa mokitjana wa "Re rata dibuka tsa ditshwantsho". Bea pepeneng diitshwantsho tsa buka tse sebopeho sa pelo tseo bana ba hao ba di ngotseng hore bohle ba di bale mme o kope baeti ba hao hore ba tle le dibuka tse mmalwa tsa ditshwantsho. Etsa dipelo tse ding tse sa ngolwang, ele hore baeti ba hao ba tle ba ngole diitshwantsho tsa bona ebang ba batla. Kopa bohle hore ba ballane dibuka tseo ba di ratang ka ho fetisisa. (Bana ba banyenyane ba ka sebedisa ditshwantsho tse bukeng ho pheta pale hape.) Diketsahalo tse ding ke tsena tseo le ka di etsang mokitjaneng.

- ★ Pentang bokantle ba dibuka kapa diketsahalo tse ntjha bakeng sa dibuka tsa ditshwantsho tseo le di ratang.
- ★ Etsang diphapete tsa menwana kapa dipropo tsa pale kapa ho pheta hape pale e tswang bukeng ya ditshwantsho.
- ★ Iketsetseng dipale tsa dibuka tsa ditshwantsho.
- ★ Aparang jwaloka baphetwa bao le ba ratang ho feta paleng.
- ★ Tshwantshisang pale ya buka ya ditshwantsho.

Keep the picture books that you love the most. One day when you are an adult, you will open them up again, and how you felt as a child will come flooding back to you!
Niki Daly

Boloka dibuka tsa ditshwantsho tseo o di ratang ka ho fetisisa. Ka tsatsi le leng ha o se o le moholo, o tla di bula hape, mme kamoo o neng o ikutlwa ka teng ha o sa le ngwana, maikutlo ao a tla kgutla ka bongata ho wena!
Niki Daly



Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *Frederick* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and *Can you?* (pages 9 and 10), as well as the Story Corner story, *The lion and the monkey* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



Frederick

A family of mice are working hard to gather what they will need for the coming winter. But Frederick doesn't seem to be helping and the other mice get cross with him. However, during the long cold winter, Frederick proves that what he has to share is just as useful as the things they gathered.



- ✿ After you have read the story to your children, discuss these questions or other ones that interest them.
 - ✿ What food would you choose to collect for the winter and why?
 - ✿ What do you think of what Frederick does and doesn't do?
 - ✿ Which of these do you think is the most important: food, words or stories? Why do you think that?
- ✿ Provide your children with playdough, bottle tops, stones, leaves, seeds, shells and sticks. Let them use these to recreate scenes from the story.
- ✿ Encourage your children to use playdough to make mice and then to use them to tell stories of their own.
- ✿ Together write down ideas for what a mouse's house might look like and have in it.
- ✿ Encourage your children to make little storybooks on tiny pieces of paper for the mice in the story.

Can you?

On each page of this book, the children do different fun actions that will make the reader smile! The repetition and humour make this book highly suitable for younger children.



- ✿ As you read the story, invite your children to try doing the actions. Which ones do they enjoy doing the most?
- ✿ After you have read the story, invite your children to look at the pictures again. This time draw their attention to the cat and talk about what the cat is doing in each of the pictures.
- ✿ Use paper and a stapler or string to make blank books. Offer these to your children so that they can create their own "Can you?" or "I can ... " books. Encourage them to read their finished books to you and each other.

The lion and the monkey

The lion, who has been trapped in a hunter's pit, begs a passing monkey for help. The monkey doesn't trust the lion, but finally the lion persuades him to hang his tail into the pit so that the lion can pull himself out. The problem is that once the lion is out of the pit, he won't let go of the monkey's tail! The monkey knows he is in terrible danger, but a clever old woman comes to his rescue.



- ✿ After you have read the story, talk to your children about the lessons they think the lion should have learnt from what happened. Then encourage them to write a letter to the lion to remind him of these things.
- ✿ Use paper plates, scissors, paper, paint and glue to create lion and monkey masks. Use sticky tape to attach them to long sticks. Then have fun acting out the story with your masks.



Eba mahlahlaha ka pale!

Mehopolo e itseng ke ena bakeng sa ho sebedisa dibuka tse pedi tsa diitshwantsho tse sehlang-le-ho-apolokelwa, *Foreti* (maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12) le *O ka kgona?* (leqephe la 9 le la 10), esitana le pale ya Hukung ya Dipale, *Tau le tshwene* (leqephe la 15). Kgetha mehopolo e tshwanelang hantle dilemo le diitshantsho tsa bana ba hao.

Foreti

Lelapa la diitweba le sebetsa ka thata ho bokella tsohle tseo ba tlang ho di hloka mariheng a tlang. Empa Foreti o shebahala a sa thuse ka letho mme diitweba tse ding di kgenne. Leha ho le jwalo, ha mariha a batang a malelele a fihla, Foreti o ipaka hore seo a ka se abang se bohlokwa feela jwaloka dintho tseo bona ba di bokeleditseng.

- ✿ Kamora hoba o qetile ho balla bana ba hao pale ena, buisanang ka dipotso tsena kapa tse ding tseo ba ka kgahlwang ke tsona.
 - ✿ Ke dijo dife tseo o neng o ka lakatsa ho di bokella bakeng sa mariha, mme hobaneng?
 - ✿ O nahana eng ka seo Foreti a se etsang le seo a sa se etseng?
 - ✿ Ke efe ho tsena eo o nahanang hore e bohlokwa ka ho fetisisa: dijo, mantswa kapa dipale? Hobaneng o nahana jwalo?
- ✿ Efa bana ba hao letsopa la ho bapala, dikwahelo tsa dibotlolo, majwe, mahlaku, diithootse, dikgaketla le diithupa. E re ba di sebedise ho bopa ketsahalo e tswang paleng.
- ✿ Kgothaletsa bana ba hao ho sebedisa letsopa la ho bapala ho bopa diitweba mme ba di sebedise ho pheta dipale tsa bona.
- ✿ Mmoho ngolang mehopolo fatshe ya kamoo ntlo ya diitweba e ka shebahalang ka teng le tseo e ka bang le tsona ka hare.
- ✿ Kgothaletsa bana ba hao ho etsa dibuka tse nyane tsa dipale ka dipampitshana tse nyane bakeng sa diitweba tse paleng.

O ka kgona?

Leqepheng ka leng la buka ena, bana ba etsa diketso tse fapaneng tse thabisang tse tla etsa hore mmadi a bososele! Phetapheto le metlae di etsa hore buka ena e tshwanele bana ba banyenyane haholo.

- ✿ Ha o ntse o bala pale, e re bana ba hao ba leke ho etsa diketso tseo. Ke dife tse ba natefelang ho feta?
- ✿ Kamora ho bala pale, mema bana ba hao hore ba shebe diitshwantsho hape. Kgetlong lena ba bontshe katse mme o bue ka seo katse e se etsang setshwantshong ka seng.
- ✿ Sebedisa pampiri le seteipolara kapa kgwele ho etsa dibuka tse sa ngolwang. Di fe bana ba hao e le hore ba tle ba iketsetse dibuka tsa bona tsa "O ka kgona?" kapa "Nka ...". Ba kgothaletse ho o balla dibuka tseo ba di qetileng mme ba di ballane.

Tau le tshwene

Tau, e neng e tshwasehile lemeneng la setsomi, e kopa tshwene e fetang hore e e thuse. Tshwene eo ha e tshepe tau, empa tau e qetella e e qekisa hore e leketlise mohatla wa yona ka hara lemena hore tau e kgone ho itshwarella e nyoloho ka ona. Bothata ke hore hang feela ha tau e tswela ka ntle ho mokoti, e keke ya tlohela mohatla wa tshwene! Tshwene e a tseba hore e kotsing e kgolo, empa mosadimoholo ya bohlale o a tla mme o a e pholosa.

- ✿ Ha le qetile ho bala pale ena, bua le bana ba hao ka diithuto tseo ba nahanang hore tau o lokela hore a be a ithutile tsona ho se etsahetseng. Jwale ba kgothaletse ho ngola lengolo ba ngolla tau ho mo hopotsa ka dintho tsena.
- ✿ Sebedisa dipoleiti tsa pampiri, dikere, pampiri, pente le sekgomaretsi ho bopa dimaske tsa tau le tshwene. Sebedisa theipi e kgomarelang ho di mamaretsa diithupeng tse telele. Jwale natefelwang ke ho tshwantshisa pale ena le kentse dimaske.

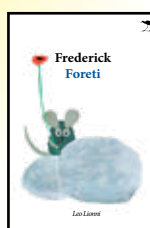
Create TWO cut-out-and-keep books

Can you?

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Frederick

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Iksetsetse dibuka tse sehlang-le-ho-apolokelwa tse PEDI

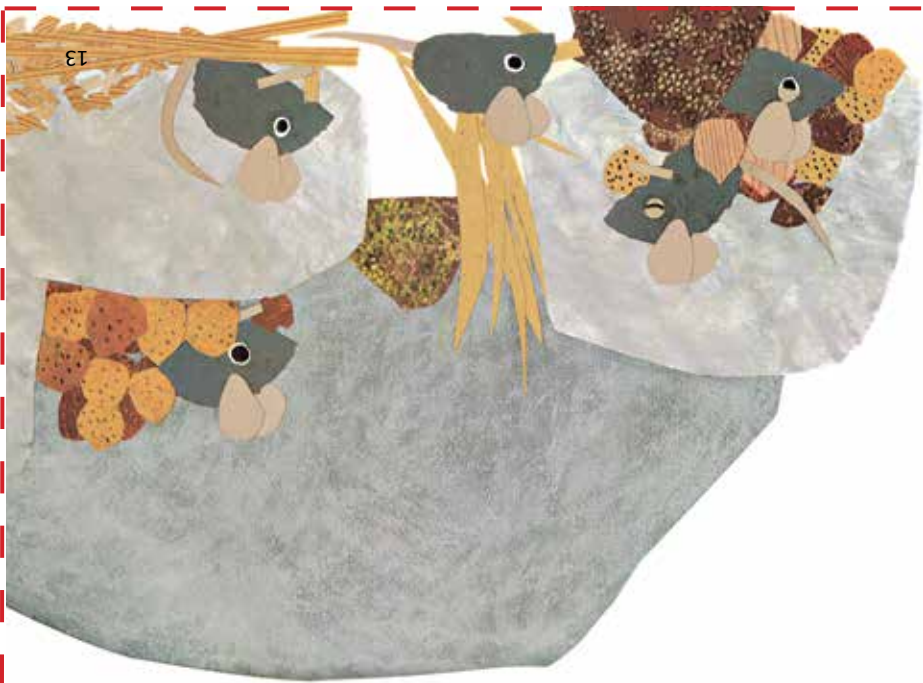
O ka kgona?

1. Nisha leqephe la 9 la flatsetso ena.
2. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

Foreti

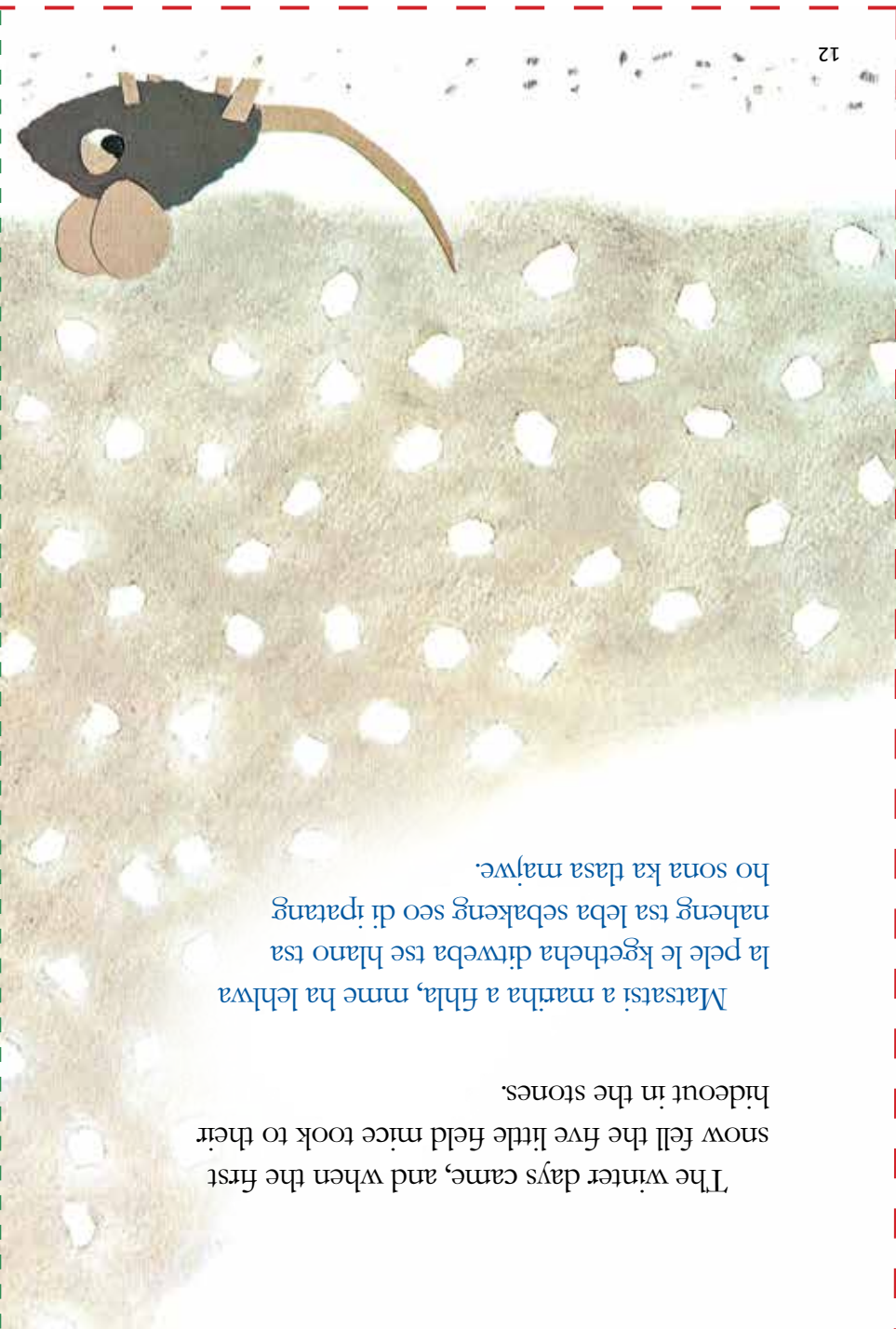
1. Ha etsa buka ena sebedisa maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.





In the beginning there was lots to eat, and the mice told stories of foolish foxes and silly cats. They were a happy family.

Qalong ho ne ho ena le dintso tse ngata tseo di ka di jang, mme ditweba di ne di pheta dipale tsa mafiritshwane a ditshoto le dikatse tse thibaneng. Di ne di le lelapa le thabileng.



The winter days came, and when the first snow fell the five little field mice took to their hideout in the stones.

Matsatsi a marha a fhla, mme ha lehlwa la pele le kgetheha ditweba tse hlano tsa naheng tsa leba sebakeng seo di ipatang ho sona ka dasa majwe.



We publish what we like

This is an adapted version of *Frederick* published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in English, Afrikaans, isiXhosa, isiZulu and Sesotho. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Foreti* e phatlaladitsweng ke Jacana Media mme e fumaneha mabenkeleng a dibuka le inthaneteng ho www.jacana.co.za. Pale ena hape e fumaneha ka English, Afrikaans, isiXhosa, isiZulu le Sesotho. Jacana e phatlalatsa dibuka bakeng sa babadi ba banyane ka dipuo tsohle tse 11 tsa semmuso tsa Afrika Borwa. Ho fumana haholwanyane ka dihlooho tsa Jacana eya ho www.jacana.co.za.

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200



PRAESA
Growing biliteracy and multilingualism



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



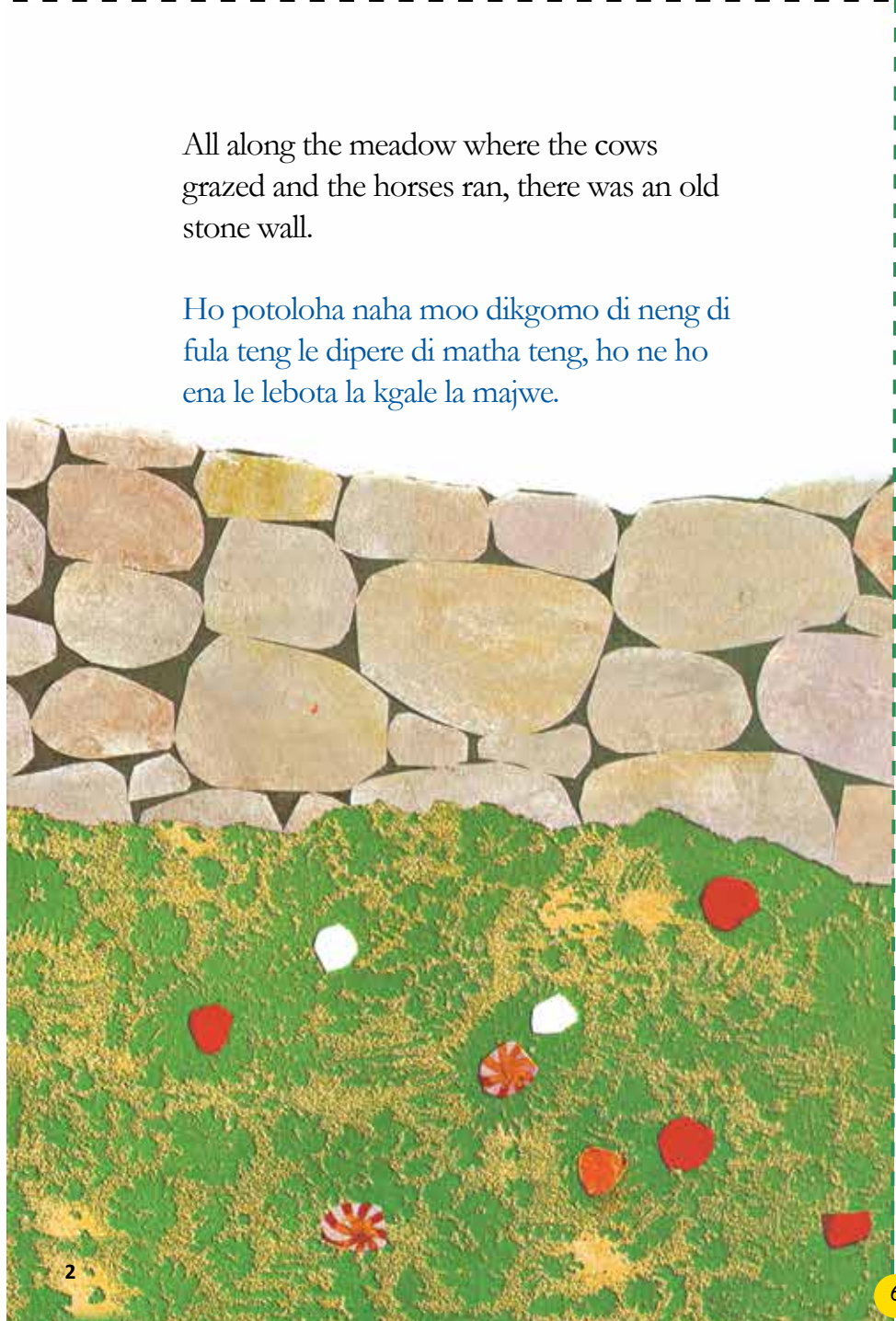
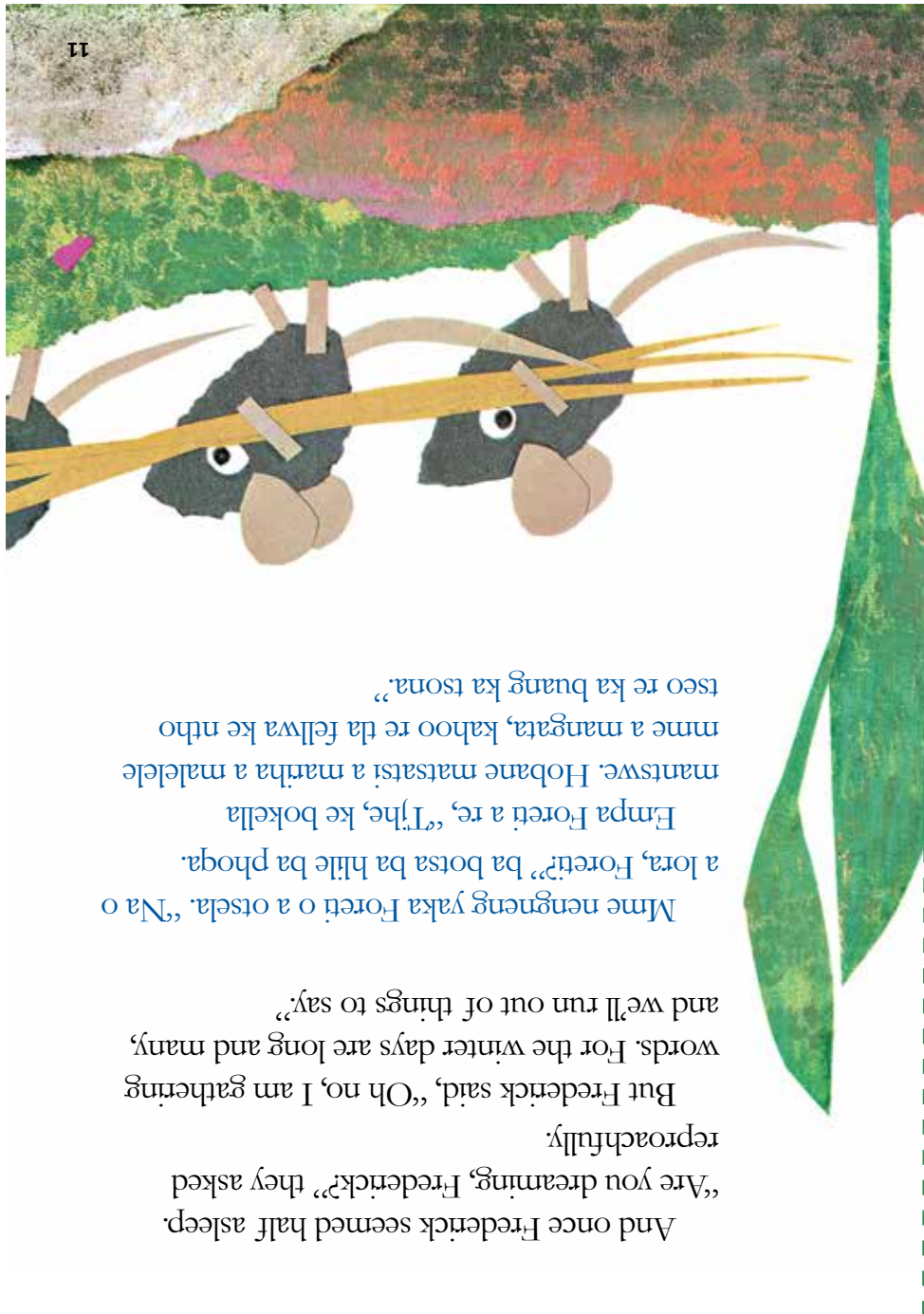
Drive your
imagination



Frederick Foreti



Leo Lionni



And once Frederick seemed half asleep,
 “Are you dreaming, Frederick?” they asked
 reproachfully.
 But Frederick said, “Oh no, I am gathering
 words. For the winter days are long and many,
 and we’ll run out of things to say.”
 Mme nengneng yaka Foreti o a otsela. “Na o
 a lora, Foreti?” ba botsa ba hille ba phoga.
 Empa Foreti a re, “The, ke bokella
 mantsewe. Hobane matsatsi a mallele
 mme a mangata, kahoo re da fellwa ke ntho
 tseo re ka buang ka tsona.”

But little by little they had nibbled up most
 of the nuts and berries, the straw was gone, and
 the corn was only a memory. It was cold in the
 wall and no one felt like chatting.



Frederick blushed, took a bow, and said shyly,
 “I know it.”

Foreti a bobotheha, a inama, mme a re ka
 dihlong, “Ke a tseba.”

Empa hanyane hanyane tsa getella di jela bohola
ba matokomane le menokotshwai, jwang bo ne bo
fedile, mme poone e ne e se e hopolwa feela. Ho ne
ho bata ka hara lebota mme ho ne ho se ya ikudlwang
ho qoga.



When Frederick had finished, they
all applauded.

“But Frederick,” they said, “you are
a poet!”

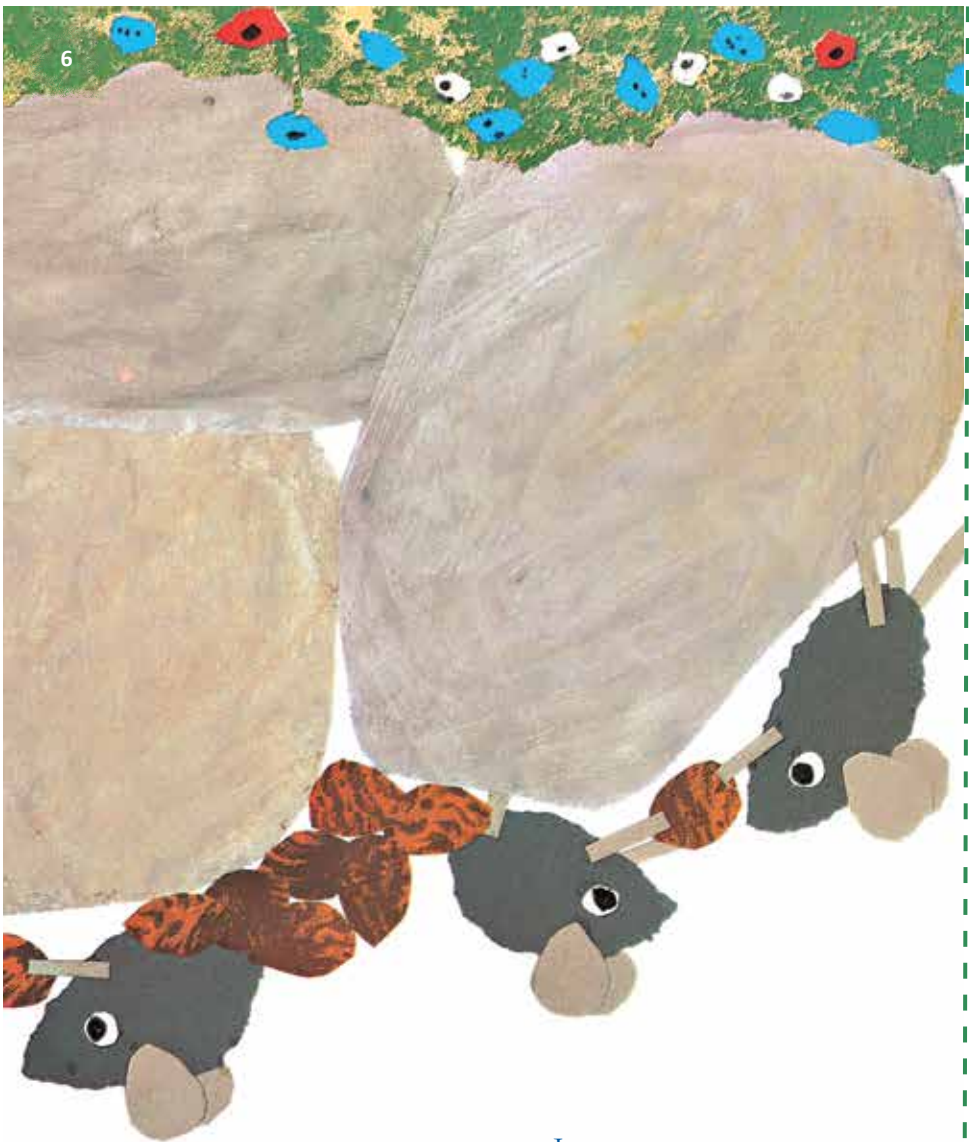
Ha Foreti a qetile, ba mo opela mahofi.
“Empa Foreti,” ba rialo, “o sethotokisi!”



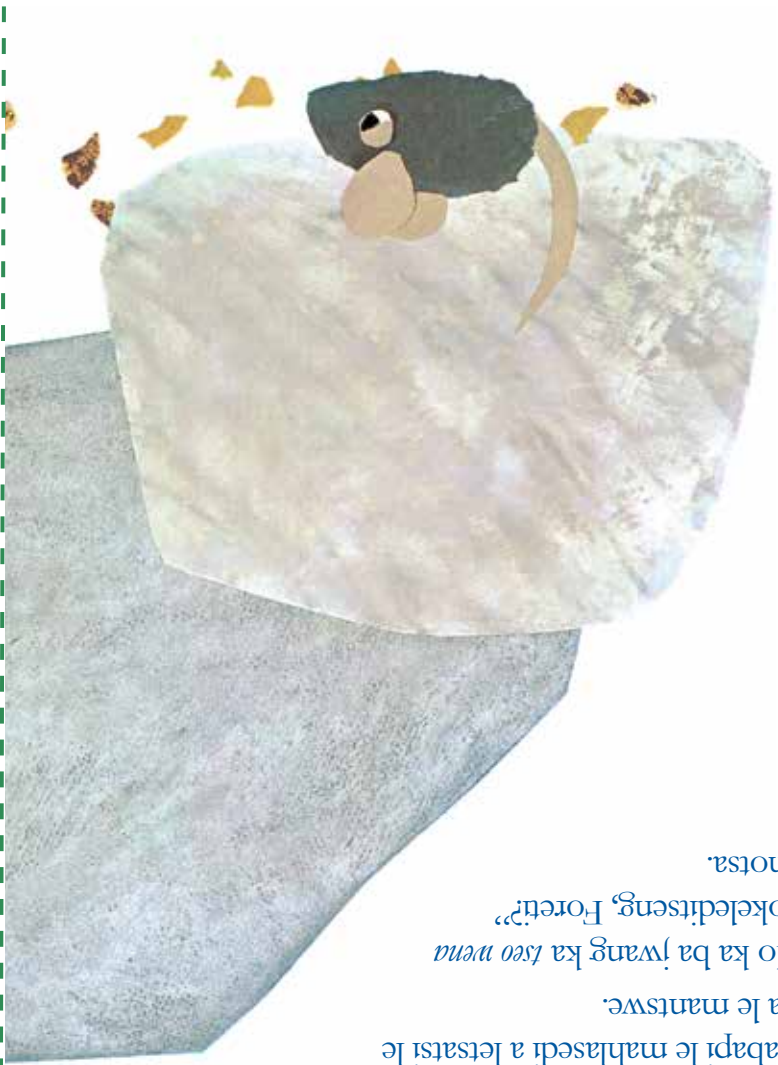
In that wall, not far from the barn
and the granary, a chatty family of field
mice had their home.

Ka hara lebota leo, e seng hole
haholo le setala le setoro, lelapa la
ditweba tsa naheng tse buang haholo
le ne le dula moo.





Yaba ha ba bona Foreti a ituletse mono, a tjametse
thota, ba re, “Foreti, jwale?”
“Ke bokeletsa mebala,” Foreti a ikarabela ha bonolo.
“Hobane marha a maputswa.”



“Then they remembered what Frederick had said
about sun rays and colours and words.
“What about *your* supplies, Frederick?” they asked.
Yaba ba hopola seo Foreti a ileng a se
bua mabapi le mahlasedi a letsatsi le
mebala le mantswa.
“Ho ka ba jwang ka *tseo wena*
o di bokeleditseng, Foreti?”
ba motsa.

But the farmers had moved away, the barn was
abandoned, and the granary stood empty. And since
winter was not far off, the little mice began to gather
corn and nuts and wheat and straw. They all worked
day and night.

All – except Frederick.



“Mantswe ona, Foreti?”

Foreti a theta sehohlola, a thola motsotswana,
mme yaba, jwaloka haeka o eme kalaneng, a re ...

“Ke mang ya hasang lehlwa? Ke mang ya
qhibidihisang leqhwa?
Ke mang ya senyang maemo a lehodimo? Ke mang ya
a lokisang?
Ke mang ya jalang di-clover tsa mahlaku a mane ka kgwedi
ya Phupjane?
Ke mang ya fifatsang kganya ya letsatsi? Ke mang ya
bonesang kgwedi?
Ditweba tse nne tse nyane tse dulang marung.
Ditweba tse nne tse nyane tsa naheng ... jwaloka nna
le wena.
E nngwe ke tweba ya Selema e bulelang metsi a tsholohang.
Ebe ho tla Lehlabula le pentang dipalesa.
Tweba ya Hwetla e latela ka matokomane le koro.
Qetellong ho tla Mariha ... ka maoto a manyane a batang
Na ha re lehlohonolo ho ba le dihla tse nne?
Nahana ka selema seo ho sona ho nang le sehla se siyo ...
kapa se ena le se le seng ho feti!”

tsiki tsiki tsiki
tickle tickle tickle



Tsikin'yetisa dimpa
Tickle your tummy

famo famo famo
wiggle wiggle wiggle



Famola dinko
Wiggle your nose



This is an adapted version of *Can you?* published by New Africa Books and available in bookstores and online from www.loot.co.za and www.takealot.com. This story is available in the eleven official South African languages and is part of the New African Stories series – a series of beautifully illustrated children's stories collected from across Africa.

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *O ka kgona?* e phatlaladitswe ke New Africa Books mme e fumaneha mabenkeleng a dibuka le inthaneteng ho www.loot.co.za le ho www.takealot.com. Pale ena e fumaneha ka dipuo tse leshome le motso o mong tsa semmuso tsa Afrika Borwa mme ke karolo ya letoto la Dipale Tse Ntjha Tsa Afrika – letoto la dipale tse tshwantshisitsweng hantle haholo tsa bana tse bokeletsweng hohle Afrika ka bophara.

dp davidphilip
Trading as **New Africa Books**

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



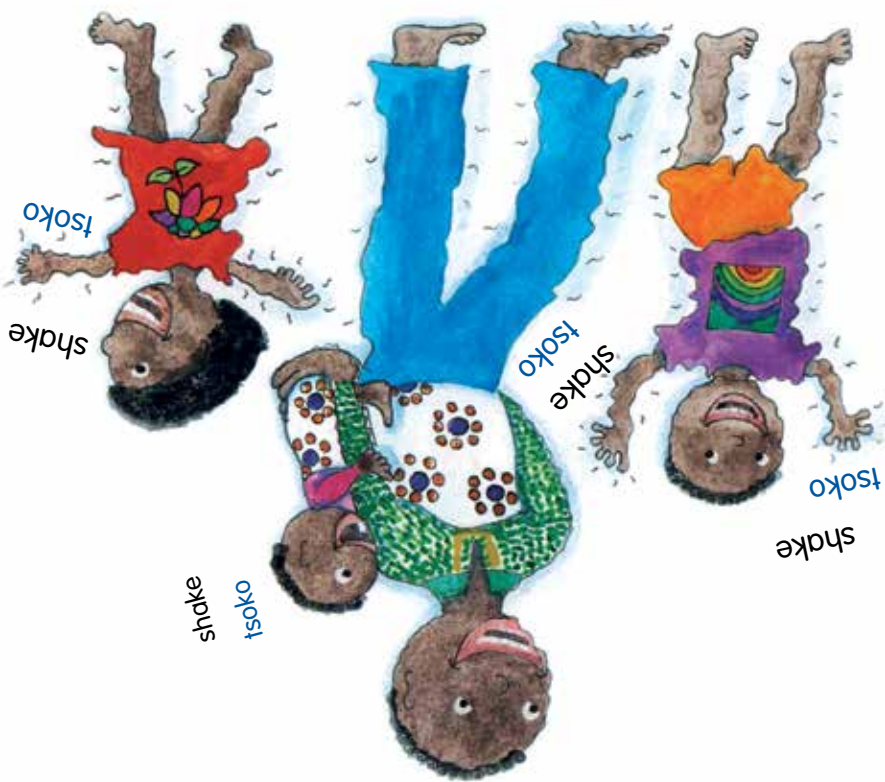
Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

Can you? O ka kgona?



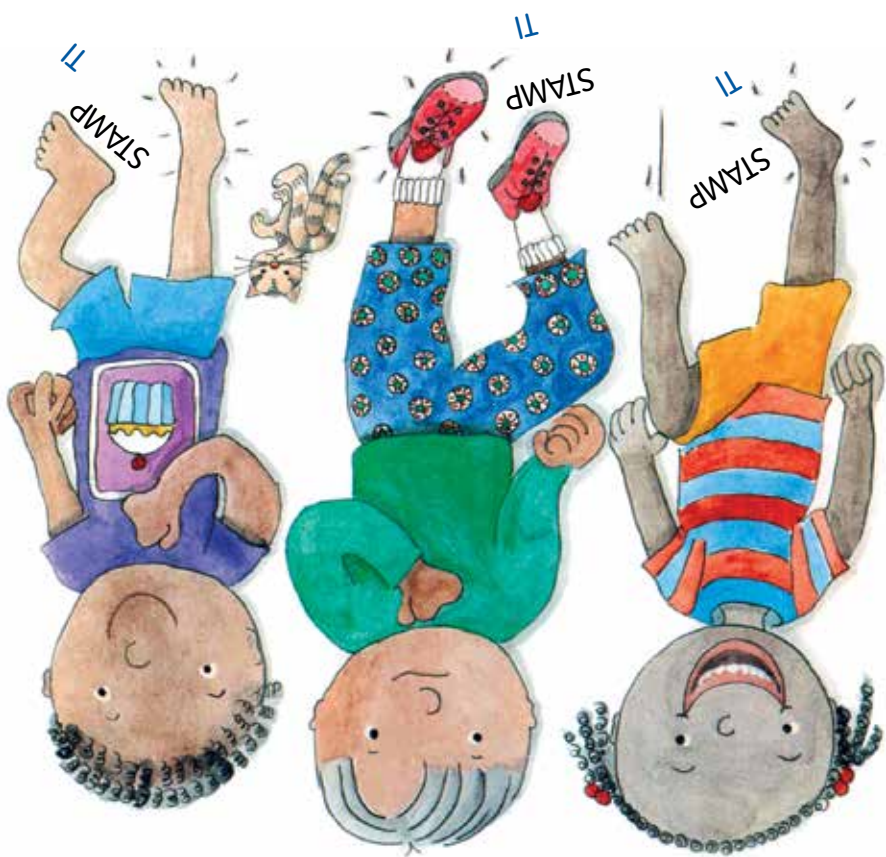
Carole Bloch
Wendy Hardie

shake shake shake
tsoko tsoko tsoko



Shake your body
Tsokotsa mmele

stamp stamp stamp
ti ti ti



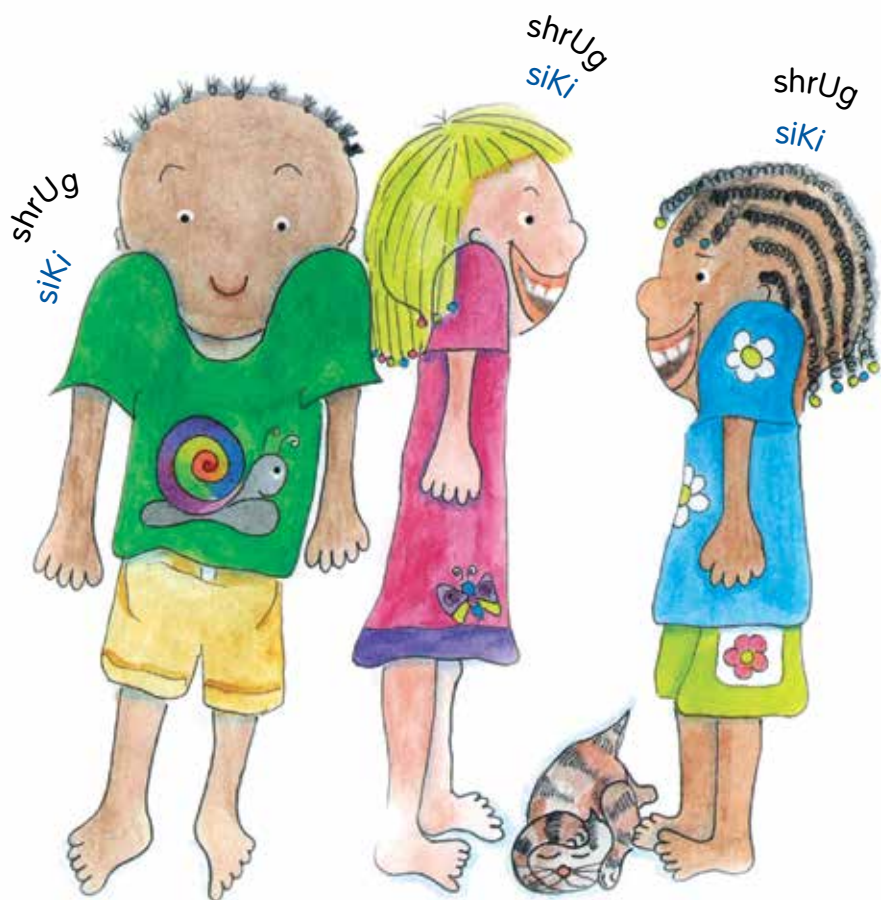
Stamp your feet
Tilatlala ka maoto

Wave goodbye
Sadisa hantle

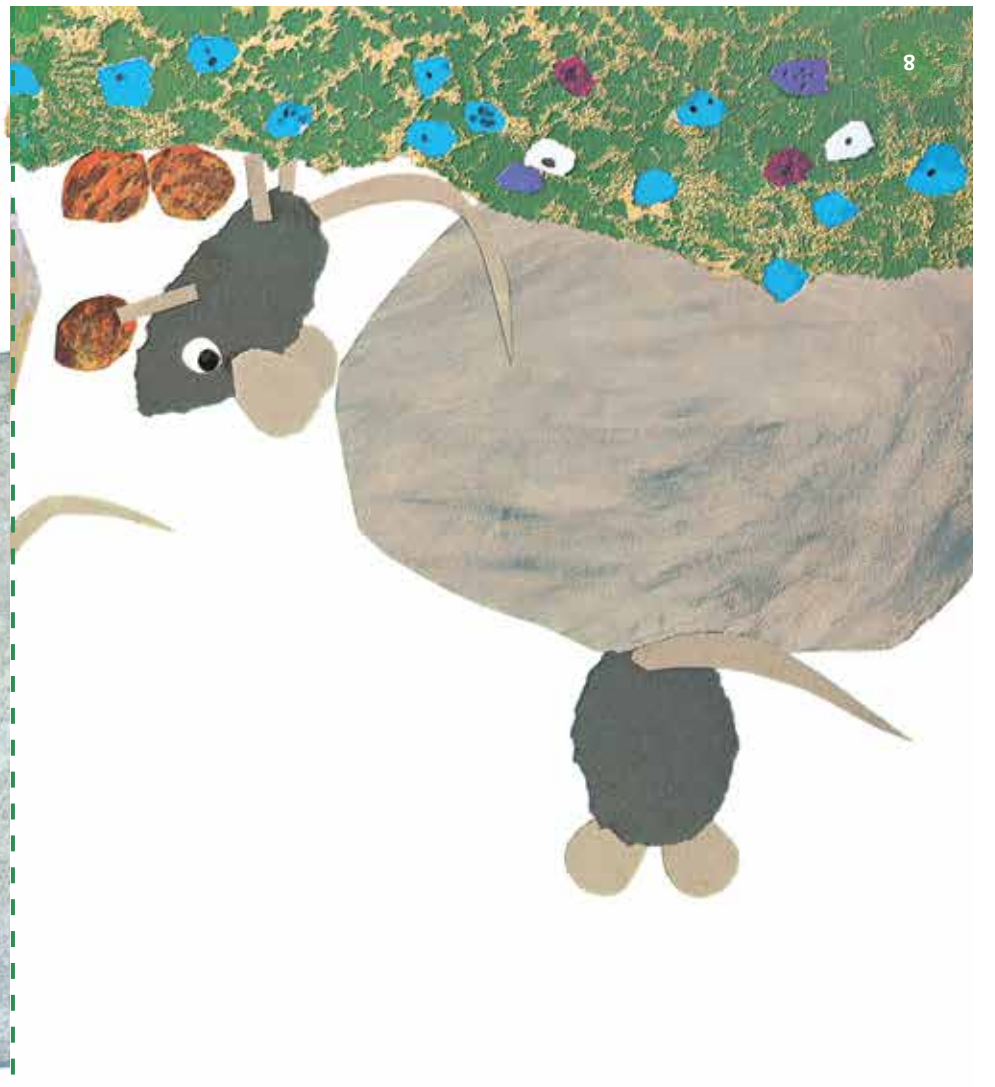


wave wave wave
salang salang salang

Shrug your shoulders
Sisinya mahetla



shrug shrug shrug
siki siki siki



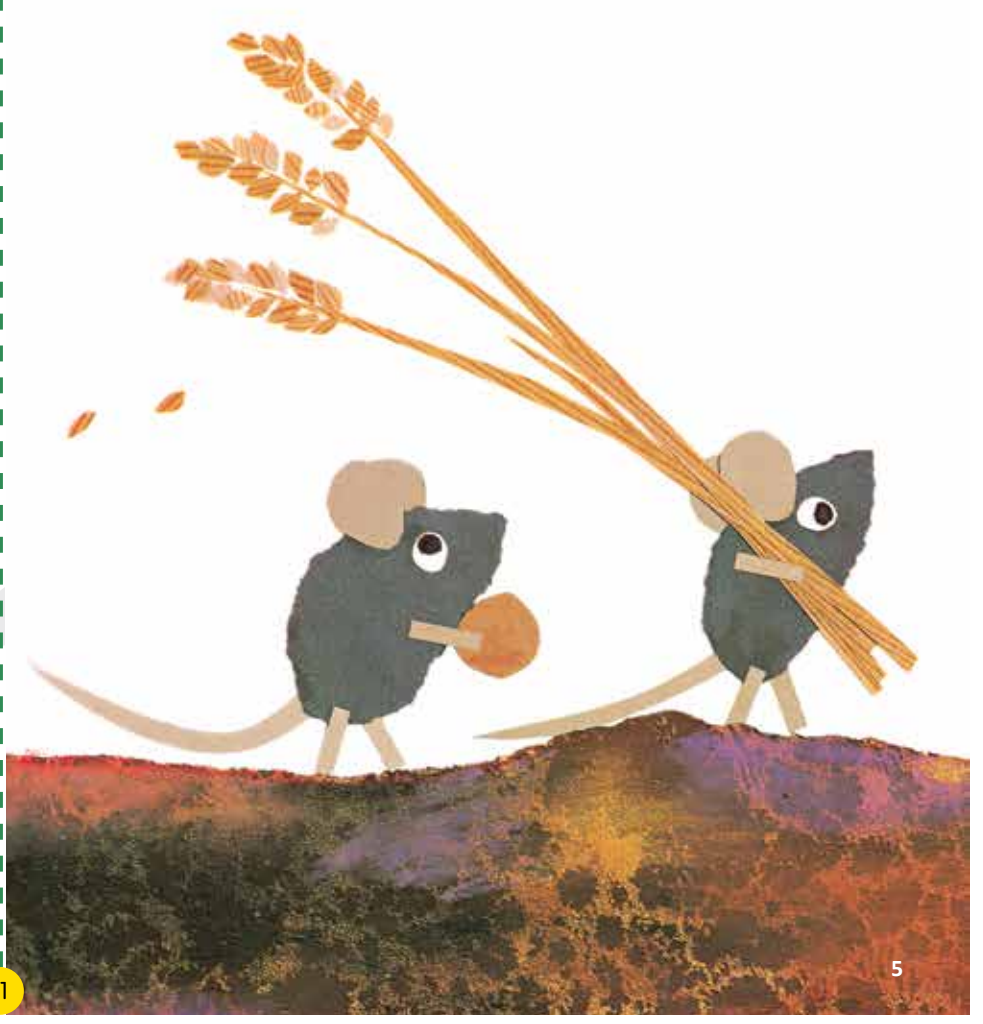
And when they saw Frederick sitting there, staring at the meadow, they said, "And now, Frederick?"
 "I gather colours," answered Frederick simply.
 "For winter is grey."

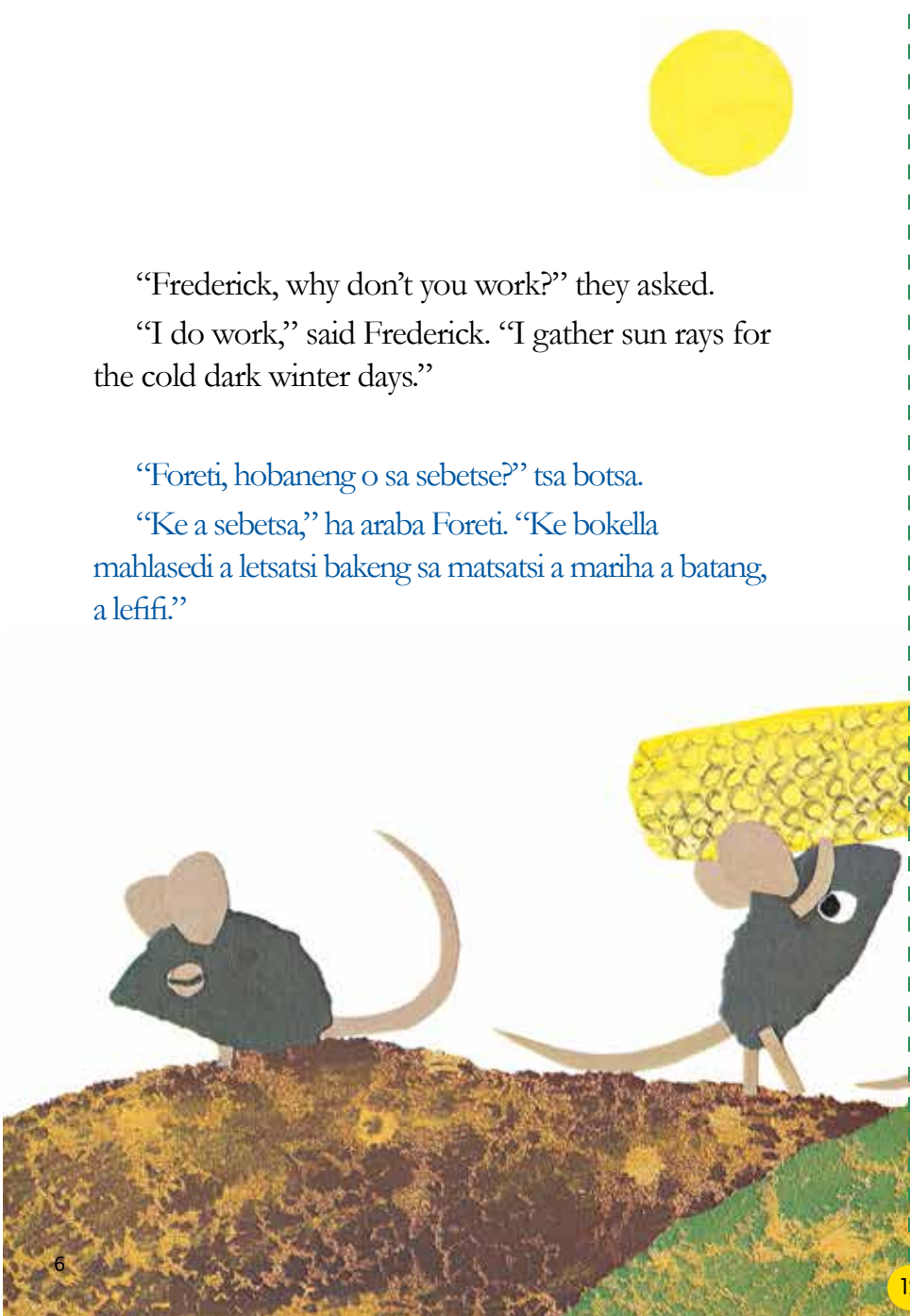
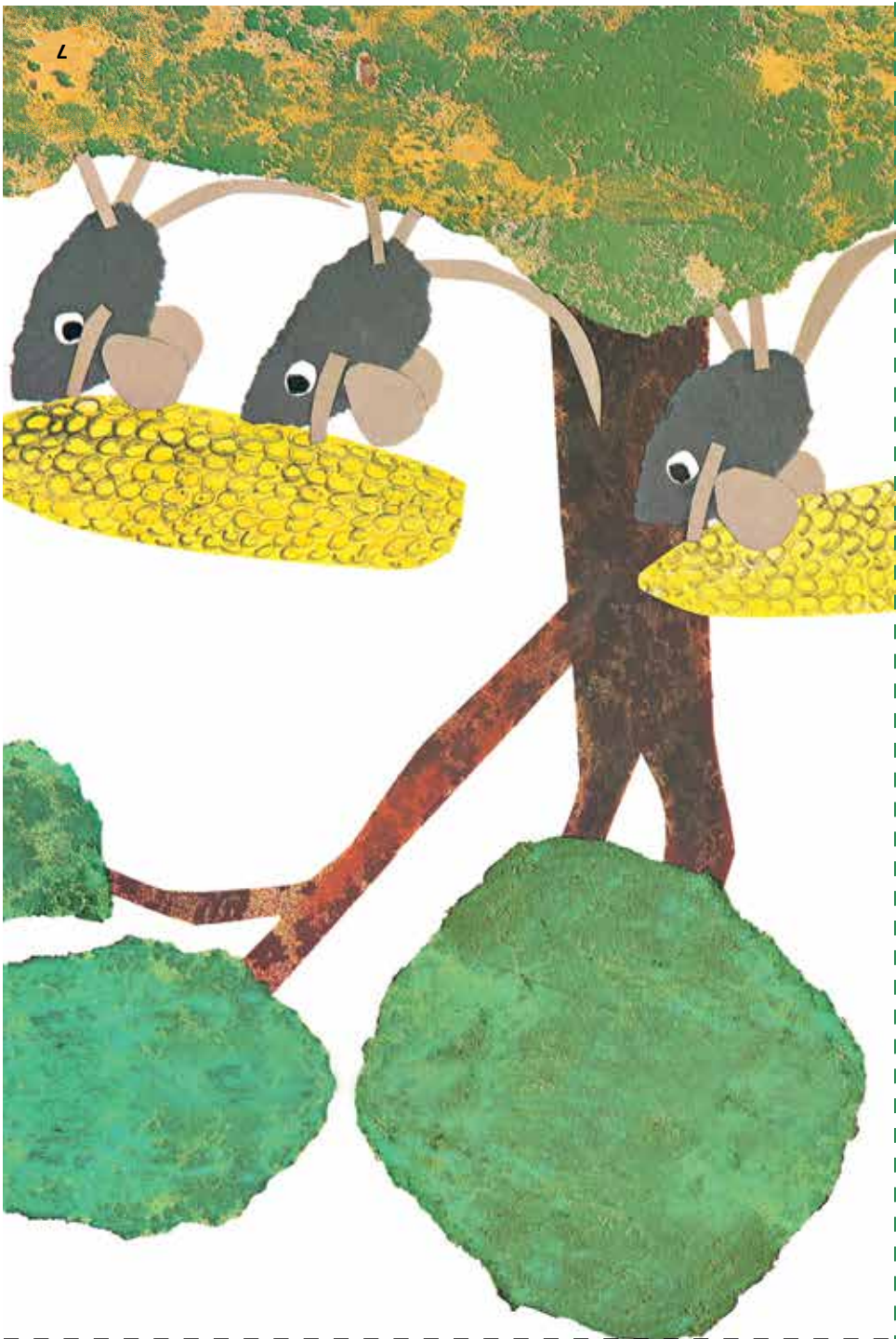
"And the words, Frederick?"
 Frederick cleared his throat, waited a moment, and then, as if from a stage, he said:

"Who scatters snowflakes? Who melts the ice?
 Who spoils the weather? Who makes it nice?
 Who grows the four-leaf clovers in June?
 Who dims the daylight? Who lights the moon?
 Four little field mice who live in the sky.
 Four little field mice ... like you and I.
 One is the Springmouse who turns on the showers.
 Then comes the Summer who paints in the flowers.
 The Fallmouse is next with walnuts and wheat.
 And Winter is last ... with little cold feet.
 Aren't we lucky the seasons are four?
 Think of a year with one less ... or one more!"



Empa borapolasi ba ne ba falletse, setala se ne se fetohile dithako mme setoro se se na letho. Kaha mariha a ne a se a le haufi, ditweba tse nyane tsa qala ho bokella poone le matokomane le koro le jwang. Kaofela ha tsona di ne di sebetsa motsheare le bosiu. Kaofela ha tsona – ntle le Foreti.





“Frederick, why don’t you work?” they asked.

“I do work,” said Frederick. “I gather sun rays for the cold dark winter days.”

“Foreti, hobaneng o sa sebetse?” tsa botsa.

“Ke a sebetse,” ha araba Foreti. “Ke bokella mahlasedi a letsatsi bakeng sa matsatsi a mariha a batang, a lefifi.”



“Close your eyes,” said Frederick, as he climbed onto a big stone. “Now I send you the rays of the sun. Do you feel how their golden glow . . . ?”

And as Frederick spoke of the sun the four little mice began to feel warmer. Was it Frederick’s voice? Was it magic?

“Tutubalang,” ha rialo Foreti, a palama hodima lejwe le leholo. “Jwale ke le romella mahlasedi a letsatsi. Na le a utwa kamoo ho kganya ha ona ha kgauta ho . . . ?”

Mme yare ha Foreti a ntse a bua ka letsatsi ditweba tse nyane tse nne tsa gala ho ikutlwa di futhumala. Na e ne e le lentsewe la Foreti? Na e ne e le meijiki?

“And how about the colours, Frederick?” they asked anxiously.

“Close your eyes again,” Frederick said. And when he told them of the blue periwinkles, the red poppies in the yellow wheat, and the green leaves of the berry bush, they saw the colours as clearly as if they had been painted in their minds.

“Jwale mebala yona, Foreti?” ba botsa ba kgathatsehile.

“Kwalang mahlo a lona hape,” Foreti a ba bolella. Mme ha a ba bolella ka di-periwinkle tse botala ba lehodimo, dipopi tse kgubedu ka hara koro e tsehla, le mahlaku a matala a sehlahla sa monokotshwai, ba bona mebala eo hantle e hlakile jwaloka haeka e pentilwe ka dikelellong tsa bona.



Reading club corner

As 2018 comes to an end, it is good to look back on the year! It's a time to remember the fun you have had together at your reading club and to celebrate its achievements. Here are some ideas to help plan and run an end-of-year reading club celebration!

1.

Decide what you are celebrating.

What will you celebrate? Here are some suggestions. Celebrate:

- ★ your club's achievements, both big and small.
- ★ the contribution each member has made to your club.
- ★ the contributions your club has made to the wider community.

2.

Plan the event.

- ★ Involve all the volunteers in the planning.
- ★ Decide on the date, time and venue of your event. Choose a venue that is safe and easy for everyone to get to. If it is indoors, choose a venue that you can decorate, like a church hall or community hall, or a classroom.
- ★ Choose a theme for your event and decide how you will decorate the venue.
- ★ Decide whether you will give out certificates to club members for attendance and/or special achievements.
- ★ Decide what entertainment there will be.
- ★ Decide how you will let everyone know about the event – and how they will let you know if they are coming.

Entertainment ideas

- Storytelling and poetry reading by club members or adults
- Acting out a story
- Face painting
- Games
- Songs

Ideas for decorating an indoor venue

- Colourful paper chains made by the children
- Balloons
- The children's art and drawings
- Cardboard face masks of story characters made by the children
- Posters
- Book reviews written by the children

3.

Involve others.

- ★ Invite other adults to help at the event. Remember to invite the children's parents and other caregivers, teachers, librarians and school principals so that they can support and promote your reading club in 2019!
- ★ Ask local businesses to donate snacks, drinks and other items for the event. Or ask them to donate money so that you can buy the things you need.
- ★ Remember to organise a team to clean up the venue after the event.

Things you might need

- Invitations
- Certificates
- Decorations for the venue
- Tables for the snacks and cooldrink
- Chairs or blankets to sit on
- A sound system, if your venue is very large or outdoors
- Snacks and drinks
- Bags to put rubbish in and other materials for cleaning up afterwards

4.

Draw up a programme for the event.

- ★ Have a start and finish time for each item on the programme.
- ★ A good programme has a welcome speech (about 5 minutes) and a short talk (no more than 15 minutes) about the club's highlights for the year as well as plans for the next year. Decide who these speakers will be. Think about including older children as speakers.
- ★ If you are handing out certificates, allow time for this and decide who will do it.
- ★ You'll need plenty of time for everyone to enjoy the entertainment and snacks.

Huku ya tlelapo ya ho bala

Ha selemo sa 2018 se fihla qetellong, ho molemo ho hetla morao ho tse etsahetseng! Ke nako ya ho hopola monate oo le bileng le ona mmoho tlelapong ya lona ya ho bala le ho keteka tseo le di fihletseng. Mehopolo e itseng ke ena ho o thusa ho hlophisa le ho tsamaisa mokete wa ho kwala selemo wa tlelapo ya ho bala!

1.

Etsa qeto ya hore le keteka eng.

Le tla keteka eng? Ditlhahiso tse itseng ke tsena. Ketekang:

- ★ diphihlelo tsa tlelapo ya lona, tse kgolo le tse nyane.
- ★ seabo seo setho ka seng se bileng le sona tlelapong ya lona.
- ★ seabo seo tlelapo ya lona e bileng le sona setjhabeng ka kakaretso.

2.

Hlophisang mokete oo.

- ★ Kenyeletsa baithaopi bohle tlhophisong.
- ★ Etsang qeto ka letsatsi, nako le sebaka sa moketjana wa lona. Kgethang sebaka se bolokehileng le seo ho leng bonolo hore bohle ba fihle ho sona. Haeba e le ka hara moaho, kgethang sebaka seo le ka se kgabisang, jwaloka kereke kapa holo ya motse, kapa tlelase.
- ★ Kgethang mookotaba bakeng sa moketjana wa lona mme le qete ka hore le tla kgabisa sebaka seo jwang.
- ★ Etsang qeto hore ebe le tla fana ka ditlfiikeiti ho ditso tsa tlelapo bakeng sa ho ba teng tlelapong le/kapa diphihlelo tse ikgethileng.
- ★ Qetang ka hore le tla ba le boithabiso ba mofuta ofe.
- ★ Qetang ka hore na le tla tsebisa jwang batho kaofela ka motjekana wa lona – le hore na ba tla o tsebisa jwang hore ba tla tla.

Mehopolo ya boithabiso

- Ho pheta dipale le ho bala dihotokiso ka ditso tsa tlelapo kapa batho ba baholo
- Ho tshwantshisa pale
- Ho penta sefahleho
- Dipapadi
- Dipina

Mehopolo bakeng sa ho kgabisa sebaka sa ka hare

- Diketane tsa pampiri tse mebalabala tse entsweng ke bana
- Dibaluru
- Bonono le metako ya bana
- Dimaske tsa sefahleho tsa khateboto tsa baphetwa ba pale tse entsweng ke bana
- Diphousetara
- Ditshekatsheko tsa dibuka tse ngotsweng ke bana

3.

Kenyeletsa le ba bang.

- ★ Mema batho ba bang ba baholo ho tla thusa moketeng. Hopola ho mema batswadi ba bana le bahlakomedi ba bang, matitjhere, basebetsi ba laeboraring le mesuwehlooho ya dikolo e le hore ba tle ba tshetse le ho phahamisa tlelapo ya lona ya ho bala ka 2019!
- ★ Kopa dikgwebo tsa motseng ho nyehela ka diseneke, dinomaphodi le dintho tse ding bakeng sa mokete. Kapa o ba kope hore ba nehele ka tjelele hore le tle le reke dintho tseo le di hlohang.
- ★ Hopola ho hlophisa sehlopha se tlang ho hlwekisa sebaka seo kamora mokete.

4.

Rala lenanetsamaiso bakeng sa moketjana.

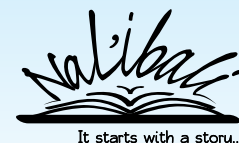
- ★ Ebang le nako ya ho qala le ya ho qeta bakeng sa aetheme ka nngwe e ho lenanetsamaiso.
- ★ Lenanetsamaiso le letle le na le puo ya kamohelo (metsotso e ka bang 5) le puo e kgutshwane (e sa feteng metsotso e 15) e mabapi le dintlhakgolo tsa tlelapo bakeng sa selemo seo esitana le merero ya selemo se latelang. Etsang qeto ya hore dibui tsena e tla ba bomang. Nahanang ka ho kenyeletsa le bana ba baholwanyane ho tla ba dibui.
- ★ Haeba o ntsha ditlfiikeiti, bea nako bakeng sa sena mme le kgethe hore ke mang ya tlang ho etsa sena.
- ★ Le tla hloka nako e ngata bakeng sa hore bohle ba natefelwe ke boithabiso le diseneke.

Dintho tseo le ka nrang la di hloka

- Dimemo
- Ditlfiikeiti
- Mekgabiso bakeng sa sebaka
- Ditafole bakeng sa diseneke le dinomaphodi
- Ditulo kapa dikobo tsa ho dula
- Sebakalammino, haeba sebaka sa lona se le seholo haholo kapa se le ka ntle
- Diseneke le dinomaphodi
- Mekotla ya ho tshela matlakala le dintho tse ding bakeng sa ho hlwekisa kamora moketjana

The lion and the monkey

By Ikeogu Oke ★ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



One day Grandpa wanted to teach us a lesson about trust and gratitude, so he told us a story about the lion and the monkey ...

The lion and the monkey lived in a thick jungle. The lion roamed the jungle floor, while the monkey lived in the treetops. One day the lion saw some meat on top of a banana leaf on the jungle floor. "There's a free and easy meal for me," he thought.

The lion moved towards the middle of the banana leaf, but as he sunk his teeth into the meat, the ground gave way beneath him. Together with the meat and the banana leaf, he fell into a deep pit.

"How was the lion to have known that a free meal is not always free; that an easy meal is not always as easy as it seems?" commented Grandpa. "How could the king of the jungle have known that a hunter had dug a deep pit and covered it with the banana leaf, then placed the meat in the middle of the leaf and covered the leaf with sand to disguise it?"



The pit was so narrow that the lion could only stand upright, on his hind legs. He made frantic efforts to climb out of the deep pit, but with each attempt the red soil crumbled under his claws and he sank back to the bottom of the pit. The exhausted

lion was still there at dusk when suddenly he saw a tail pass by. The tail belonged to a monkey who had jumped over the pit. The lion called desperately for help.

"What is the royal one doing in such a deep dark place?" asked the monkey looking into the pit.

"I fell in," said the lion in a weak voice. "I have been here all day. Please help me."

The monkey hesitated and started to walk away, but the lion begged him again. Then the monkey said, "I am told that all the animals that ever did you a good turn, never lived to tell the story."

"I know you are too smart to believe lies told by my enemies," said the lion. "Please, please help me."

In the end the monkey took pity on the lion and lowered his tail into the pit like a rope. The lion held on to the monkey's tail and climbed up it. But even when he was out of the pit, the lion hung onto the monkey's tail.

"Let me go! Haven't I helped you out of the deep pit as you begged me to?" the monkey asked the lion.

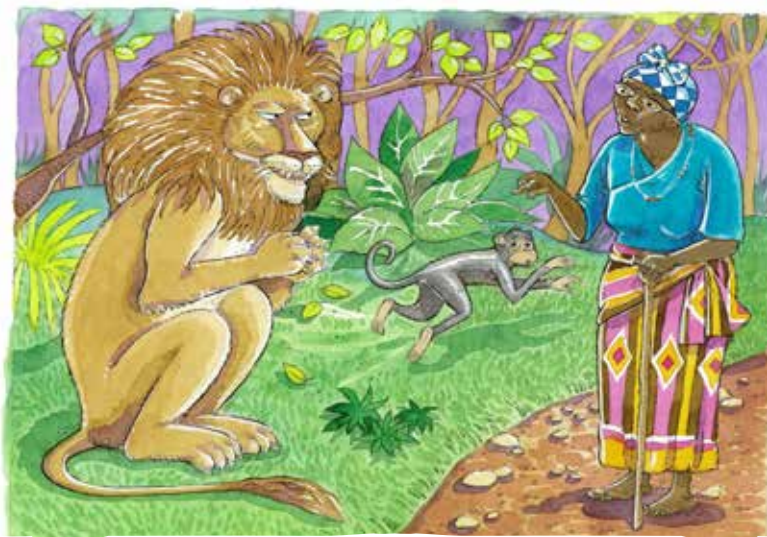
But the lion tightened his grip on the monkey's tail even more, and when the monkey looked into the lion's eyes, he saw the look of hunger. "Please let me go!" the monkey cried. But the lion's grip only got tighter.

Suddenly, an old woman appeared. She was on her way to her farm when she saw the animals arguing. She stopped and asked them why they were quarrelling. The monkey told her how he had helped the lion out of the deep pit. "But now he is holding onto my tail and he won't let me go," he complained.

"Is this true?" the old woman asked the lion. The lion nodded in agreement. Then the old woman said to the monkey, "Clasp your hands and say, 'I am about to die for my kindness. I am about to die for my kindness.'" So the monkey did this.

The old woman then turned to the lion and said, "Clasp your paws and say, 'Someone is about to die for his kindness. Someone is about to die for his kindness.'" The lion raised his free front paw and repeated the old woman's words.

"No!" said the old woman. "I said clasp your paws, and I mean your two front paws, and then say the words." As the lion obeyed her command and clasped his paws, the monkey escaped and ran away. The lion chased the monkey until the monkey climbed up a nearby tree. Crestfallen, the lion looked back at the spot where they had seen the old woman, but she was no longer there.



Grandpa paused and looked at our faces that had suddenly lit up at the happy ending for the monkey.



Drive your
imagination

Tau le tshwene

Ka Ikeogu Oke ★ Ditshwantsho ka Jiggs Snaddon-Wood

Hukung
ya dipale

Ka tsatsi le leng Ntatemoholo o ne a batla ho re ruta thuto e maelana le tshepo le teboho, yaba o re phetela pale ka tau le tshwene ...

Tau le tshwene di ne di dula morung o teteaneng. Tau e ne e sasanka fatshe ha tshwene yona e ne e dula hodima difate. Ka tsatsi le leng tau ya bona nama e beilwe hodima lehlaku la panana, fatshe hona morung moo. "Dijo tsa mahala tse fumanehang habonolo ke tseo", a nahana jwalo.

Tau ya atamela bohareng ba lehlaku la panana ho nanabela nama, empa eitse hang ha a kenya meno ho yona, mobu o ka tlasa hae wa buleha. Yaba o wela ka lemeneng mmoho le nama le lehlaku la panana.

"Tau e ne e tla tseba jwang hore dijo tsa mahala hangata ha se tsa mahala; hore dijo tse fumanehang habonolo hangata ha di fumanehe ha bonolo jwaloka ha di shebeha?" ha rialo Ntatemoholo. "Morena wa meru, o ne a tla tseba jwang hore setsomi se ne se ile sa tjheka lemena mme sa le kwahela ka lehlaku la panana, yaba se bea nama bohareng ba lehlaku mme sa kwahela lehlaku ka lehlabathe ho pata sefi seo?"



Mokoti o ne o le monyane hoo tau e neng e ka kgona feela ho ema ka maoto a morao. Ya leka ka hohle ho hlwella ka hodima lemena, empa nako le nako ha e leka, mobu o ne o heleha ka tlasa maoto a yona mme e be e wela hape lemeneng. Tau e kgathetseng ya dula ka moo ho fihlela e eba

mantsiboya yaba hanghang e bona mohatla o feta. Mohatla oo e ne e le wa tshwene. O ne a ile a tlolela ka nqane ho mokoti. Tau ya hoeletsa e tlalletswe ke naha e batla thuso.

"Ebe morena o etsang sebakeng se tebileng se lefifi hakana?" ha botsa tshwene e shebile ka lemeneng.

"Ke wetse," tau ya araba ka lentswe le fokolang. "Haesale ke le ka mona ho tloha hoseng. Ako nthuse hle, ke a o kopa."

Tshwene ya qeaqea pele mme ya qala ho itsamaela, empa tau ya e kopa hape. Yaba tshwene e re, "Ke bolelletswe hore diphoofolo tsohle tse kileng tsa o etsetsa molemo o itseng, ha di a ka tsa phela hore di phete pale kamora moo."

"Ke a tseba hore o hlalefile haholo hore o ka kgolwa mashano ano a bolelwang ke dira tsa ka," ha rialo tau. "Ka kopo, a ko nthuse hle."

Qetellong tshwene ya qenehela tau mme ya theolela mohatla wa yona jwalo ka thapo ka hara lemena. Tau ya itshwareletsa ka mohatla wa tshwene mme ya hlwella ka hodimo ka ona. Empa leha e se e le ka hodima mokoti, tau ya dula e ntse e tshwere mohatla wa tshwene e o tiisitse.

"Hobaneng o ntse o tshwere mohatla wa ka? Ntlohele! Ha ke a o thusa ho tswa ka lemeneng le tebileng jwaloka ha o ne o nthapela?" Tshwene ya botsa tau.

Empa tau ya nna ya tiisa ho tshwara mohatla wa tshwene le ho feta, eitse ha tshwene e sheba ka hara mahlo a tau, ya bona mahlo a tletseng tlala. "Ke a o kopa hle, ntlohele!" tshwene ya hoeletsa. Empa tau ya nna ya tiisa le ho feta.

Hanghang, ha hlaha mosadimoholo e mong. O ne a ikela polasing ya hae ha a tla bona diphoofolo tsena tse pedi di qhwebeshana. A ema mme a di botsa hore di tsekisanang. Tshwene ya mmolella hore e thusitse tau hore e tswe ka mokoting. "Empa jwale e ntse e tshwere mohatla wa ka e o tiisitse ha e batle ho ntlohela", tshwene ya tletleba jwalo.

"Na ke nnete?" mosadimoholo a botsa tau. Tau ya dumela ka ho oma ka hlooho. Yaba mosadimoholo o re ho tshwene, "Kopanya matsoho a hao mme o re, 'Jwale ke tlo bolawa ke mohau wa ka. Jwale ke tlo bolawa ke mohau wa ka.'" Yaba tshwene e etsa jwalo.

Yaba mosadimoholo o retelhelela ka ho tau a re, "Kopanya matsoho a hao mme o re, 'Motho e mong o tlo shwela mohau wa hae. Motho e mong o tlo shwela mohau wa hae.'" Tau ya phahamisa leoto la yona la kapele le sa tshwarang mme ya pheta mantswe a mosadimoholo.

"Tjhe!" ha rialo mosadimoholo. "Ke itse o kopanye maoto a tshwarane, mme ke bolela maoto a hao a kapele, mme o bue mantswe ana." Eitse ha tau e leka ho etsa jwalo mme e kopanya maoto a kapele, tshwene ya tjhopola ya baleha. Tau ya lelekisa tshwene ho fihlela tshwene e hlwella sefateng se haufi. Ka ho swaba, tau eo, ya hetla ya sheba mane moo di boneng mosadimoholo, empa o ne a se a le siyo.



Ntatemoholo a emisa mme a sheba difahlehlo tsa rona tseo jwale di neng di thabile ka lebaka la qetelo e monate hlakoreng la tshwene.



Nal'ibali fun Monate wa Nal'ibali



1.

★ Be a word detective and find these things in the story, *Frederick*.

- five kinds of animals: _____
- four seasons: _____
- six colours: _____
- three numbers: _____
- a month of the year: _____
- two things that are in the sky: _____

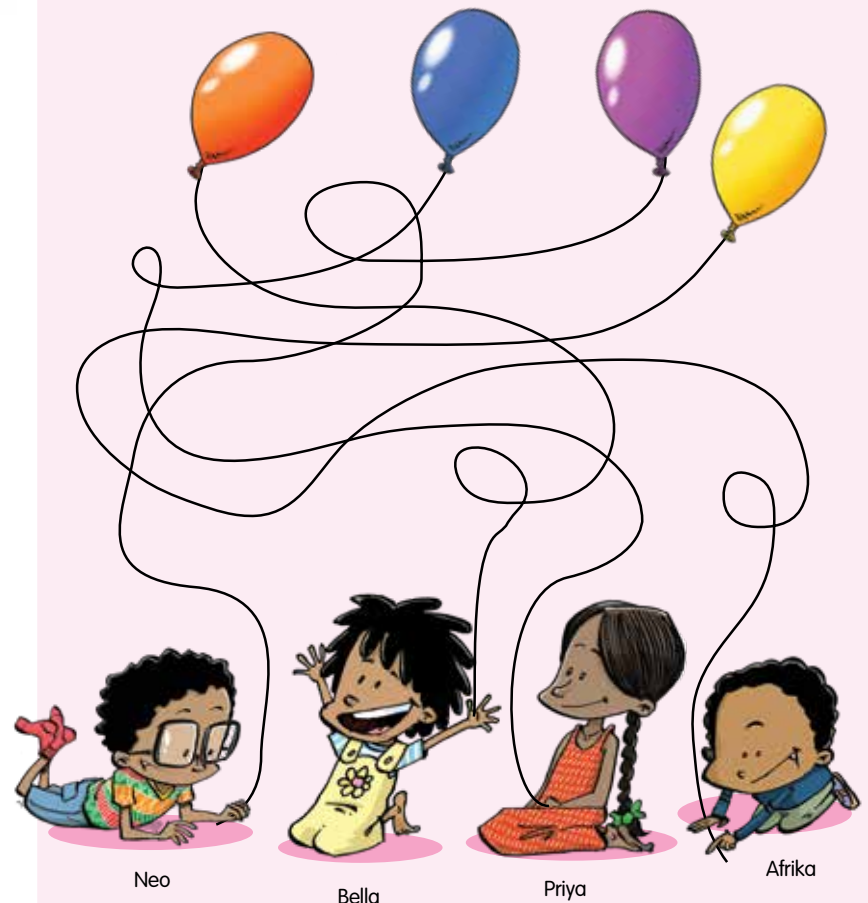
★ Eba lefokisi la mantswe mme o fumane dintho tsena paleng ya *Foreti*.

- mefuta e mehlano ya diphoofolo: _____
- dihla tse nne: _____
- mebala e tshelletseng: _____
- dinomoro tse tharo: _____
- kgwedi ya selemo: _____
- dintho tse pedi tse lehodimong: _____

2.

★ Can you help? The children's balloon strings have got mixed up. Work out which colour balloon belongs to which child.

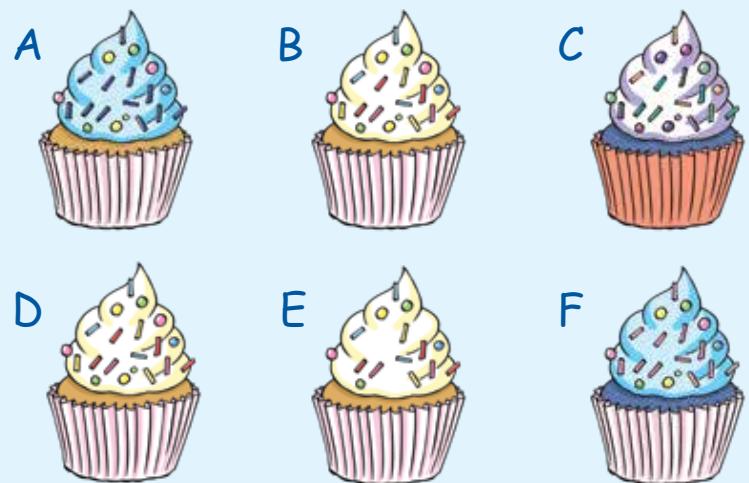
★ Na o ka thusa? Dikgwele tsa bana tsa dibalunu di rarahane. Sebetsa ho fumana hore ebe balunu efe ke ya ngwana ofe.



3.

★ Which two cupcakes are exactly the same?

★ Ke dikhapokheiki dife tse pedi tse tshwanang hantle?



Answers: 1. (a) cows, horses, mice, foxes, cats (b) spring, summer, fall (autumn), winter (c) grey, blue, red, yellow, green, golden (d) one, four, five (e) June (f) sun, moon 2. Neo = purple, Bella = orange, Priya = blue, Afrika = yellow 3. B and D
Dikarabo: 1. (a) dikgomo, dipere, ditwaba, diphofo, dikatsa (b) marha, lehlabula, selemo, hwehla (c) putswa, bolou, kgubedu, tshela, tala, kgauta (d) nngwe, nne, hlano (e) Phuplane (f) letatsi, kgwedi 2. Neo = perese, Bella = mmala wa lamunu, Priya = bolou, Afrika = tshela 3. B le D

Don't forget that we will be taking a break until the week of 13 January 2019. Enjoy the holidays, and join us after the holiday for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



O se ke wa lebala hore re tlo nka kgefutso ho fihlela bekeng ya la 13 Pherekong 2019. Natefelwa ke matsatsi a phomolo, mme o be le rona hape kamora phomolo bakeng sa mehlolo e meng ya ho bala ya Nal'ibali! Hajwale, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi bakeng sa ho fumana dipale le kgothaletso ya ho-balla-boithabiso.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SW
Sunday
World



Drive your
imagination